

SUBJECT

ORAL LANGUAGE MEDIATION II

SSD (Settore Scientifico-Disciplinare)

L-LIN/12

DOCENTE

GABRIELE POLI

OBJECTIVES

Thanks to the cultural and linguistic capabilities acquired during the first year of studies, students should be able to tackle more interpretation/mediation strategies and techniques without too many problems.

In addition, the Professor shall focus the educational activity on teaching students more specific terms, besides sectorial languages and idiomatic expressions pertaining to both the source and the target language.

To this end, the course shall focus on activities aimed at developing the students' listening skills, along with the production of summaries and with the re-elaboration of texts (mainly speeches) centred on several topics, considering the direct participation of interpreters in institutional and social contexts.

As far as simultaneous interpretation is concerned, the students' individual performance in the booth will be monitored in order to perfect their skills and techniques, thus speeding up their learning process and improving accuracy.

As for consecutive interpretation, once having acquired a sound technique and a good knowledge of the symbols, attention will be paid to the delivery (which must be clear, coherent, convincing and correct from a grammatical standpoint), improving their conciseness when re-elaborating the speaker's speech.

CONTENTS

- Development of concentration and self-control skills through linguistic and mnemonic improvisation exercises.
- Sight translation exercises
- Simultaneous/consecutive/liaison interpretation exercises

The materials used shall include articles spanning from several topics, taken from the most important Italian and English newspapers. The topics tackled during the course are:

- Current affairs
- Culture and society
- Medicine
- Excellences of our territory
- Ecology

EVALUATION

Final exam

Continuous assessment

BIBLIOGRAPHY

Author

FALBO, RUSSO, STRANIERO

Title

Interpretazione Simultanea e Consecutiva

Publisher

HOEPLI, MILANO

Year of publication

1999

Author

MONACELLI C.

Title

Interpreti si diventa

Publisher

F. ANGELI, MILANO

Year of publication

1997

Author

ROZAN

Title

La prise de notes en Interprétation Consécutive

Publisher

GENÈVE

Year of publication

1956

Author

CABURLOTTO C.

Title

Appunti di consecutiva – Manuale teorico-pratico di interpretazione consecutiva dal francese all'italiano con esercitazioni ed esempi di annotazione grafica.

Publisher

GRUPPO EDITORIALE VIATOR

Year of publication

2015